

**Н. М. Щенникова**  
(Минск, Беларусь)

## РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СЛОВАРЕ СОКРАЩЕНИЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Французы уделяют особое внимание чистоте родного языка, хотя заимствования, являющиеся одним из средств пополнения любого словаря, проникают и во французский язык. Главная роль в этом процессе принадлежит английским заимствованиям.

Ключевые слова: *аббревиация, сокращение, заимствование, инициальные заимствования, англицизмы.*

Изменение словаря – это естественное движение в языке. Новые реалии вносят в язык свои наименования. Состояние лексики, как известно, отражает уровень развития общества: различные социальные факторы находят свое выражение в языке; все новое, что приходит в нашу жизнь, запечатлевается в слове [1, с. 9]. Лексика – как самый подвижный пласт языка – наиболее чутко реагирует на все изменения в социальной, культурной и других сферах жизни любого коллектива: ведь именно слово является «зеркалом жизни» [2, с. 5–7].

Аббревиация, являясь в настоящее время одним из самых распространенных способов создания номинативных единиц, привлекает особое внимание лингвистов, поскольку в современных европейских языках постоянно увеличивается количество аббревиатур и возрастает частотность их употребления.

По мнению ученых, суть аббревиации заключается в обеспечении передачи максимального количества информации при минимальном использовании материальной оболочки языка, т.е. в повышении эффективности его коммуникативной функции. Другими словами, для расширения коммуникативных возможностей языка, не уменьшая информационной ценности высказывания, оказывается возможным опустить некоторые элементы в линейном потоке речи, т.е. заменить развернутое высказывание кратким.

Так, О. Д. Мешков исходит из значения самого термина: «Под общим названием *сокращение* кроются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своими прототипами» [3, с. 15]. В. В. Борисов понимает под аббревиатурой букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости [4, с. 130]. В. Г. Гак, рассматривает сокращения в русском языке как формальный признак конверсии, во французском – как способ создания новой стилистической окраски [5, с. 235]. Это мнение разделяет ряд исследователей, подчеркивающих, что сокращенные слова отличаются от несокращенных своим эмоциональным зарядом и стилистической направленностью.

Сокращенные слова прочно вошли в современные языки, а их количество составляет значительную часть словарного состава. Проникая практически во все слои лексики, они широко применяются как в устной, так и письменной речи. Несомненно, такое явление связано, в первую очередь, с развитием научно-технического прогресса, породившего огромное множество понятий, требующих новых названий и их закрепления в языке. На процесс сокращения слов влияют различные как экстралингвистические, так и внутриязыковые факторы.

В процессе сокращения образуются полноправные коммуникативные единицы со всеми качествами слов. Новое образование является новой формой, даже если с исторической точки зрения оно может быть рассмотрено как сокращение. Подобная идея выражена в работах Д. И. Алексеева: «Аббревиация – сложное, многогранное явление, уходящее своими корнями в глубокое прошлое. Но прежде всего аббревиация – это способ создания номинаций для тех понятий и реалий, которые были первоначально обозначены описательно, с помощью атрибутивных словосочетаний» [6].

А. П. Шаповалова называет аббревиатуры структурно-стилистическими эквивалентами слов и словосочетаний, которые получают «преимущественное право циркуляции, в то время как развернутое наименование служит лишь средством толкования значения аббревиатуры. Близкая к этому точка зрения заключается в том, что аббревиатурные знаки – это условные сокращенные словесные знаки опорных словосочетаний с той же предметной соотносительностью, являющиеся их стилистическими синонимами. Аббревиация служит своего рода вторичным кодом, выполняя тем самым функцию представления, замещения одной языковой материальной формы другой» [7].

Любой язык насыщен аббревиатурами, и мы настолько к ним привыкли, что используем их повсеместно. Знать аббревиатуры необходимо, поскольку среди них есть не только простые, но и достаточно важные сокращения, которые могут пригодиться в различных сферах нашей жизни. Мы достаточно часто автоматически употребляем ту или иную аббревиатуру, не всегда понимая (а иногда и не зная), как она расшифровывается. Однако несмотря на то, что они присутствуют в любом языке, каждый из них заимствует аббревиатуры из других языков.

Заимствование является одним из способов пополнения любого словаря. Представляющие для нас интерес инициальные сокращения обычно не регистрируются в толковых и двуязычных словарях и найти их можно лишь в специальных словарях сокращений.

Мы наблюдаем достаточное количество заимствований во французских словарях, что, безусловно, не могло не коснуться и словаря сокращений.

С целью определить количество инициальных заимствований, их роль в этом процессе, а также основные сферы их употребления нами был проведен анализ букв *M*, *R*, *L* и *Z* «Большого словаря сокращений в современном

французском языке» [8]. Полученный результат можно представить следующим образом в таблице (допускается минимальная погрешность в подсчетах количества заимствований):

№ п/п	Язык	Буквы (общее количество лексических единиц)					
		M (697)	R (504)	L (426)	Z (122)	Всего	
						(1749)	%
1	английский	53	28	34	2	117	6,69
2	русский	6	3	2	-	11	0,63
3	немецкий	2	2	4	2	10	0,57
4	латинский	-	1	3	-	4	0,23
5	иврит	1	-	1	-	2	0,11
6	греческий	2	-	-	-	2	0,11
7	итальянский	-	2	-	-	2	0,11
8	испанский	1	-	-	-	1	0,06
9	датский	-	-	1	-	1	0,06
Общее количество заимствованных сокращений						150	8,57

Несмотря на тот факт, что тема англицизмов во французском языке сегодня является «камнем преткновения» между различными учеными, лингвистами, политиками и даже обычными жителями Французской Республики, взаимодействия английского и французского языков избежать невозможно. Оба языка оказывают друг на друга взаимное влияние.

Огромная роль английского языка связана, в первую очередь, с развитием интернет-технологий, а также с тем, что он прочно укрепился на позиции международного языка. Учитывая тот факт, что сфера употребления многих инициальных слов ограничена определенной отраслью, анализ показывает, что основными сферами, которые заимствуют английские инициальные сокращения, являются информатика, бизнес, торговля, политика, экономика, медицина, космос, военная сфера. Что касается военной сферы, то здесь имеют место также и заимствования из русского и немецкого языков.

Проведенный нами анализ показал, что в представленных буквах из 8,57 % заимствованных сокращений англицизмы составляют 6,69 %, что демонстрирует их значительное преимущество перед заимствованиями из других языков. Вместе с тем следует отметить особую роль русского (0,63 %) и немецкого (0,57 %) языков в пополнении французского словаря сокращений, а также сохранение достаточно весомой роли латинского языка. Одинаковое количество заимствований (0,11 %) приходится на греческий, итальянский и иврит; испанские и датские заимствования составляют лишь 0,06 %.

Нами были проанализированы инициальные заимствования лишь четырех букв, и нельзя исключать вероятность того, что при анализе большего количества букв будут получены другие результаты. Мы считаем, что, вероятнее всего, они будут отличаться также при сравнении названного словаря с другими, относящимися к более поздним изданиям.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лингводидактические проблемы межкультурной коммуникации: сб. науч. ст. / Редкол.: Т. В. Максимова (отв. ред.) [и др.]. – Волгоград: Волг. ГУ, 2003. – 220 с.
2. Дубенец, Э. М. Неологизмы в английском языке / Э. М. Дубенец // Иностр. яз. в школе. – 1991. – № 6. – С. 90–92.
3. Мешков, О. Д. Словообразование современного английского языка. – М.: Наука, 1976. – 312 с.
4. Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В. В. Борисов. – М.: Воениздат, 1972. – 320 с.
5. Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков / В. Г. Гак. – М.: Просвещение, 1983. – 287 с.
6. Национальный Интернет-портал Республики Беларусь [Электронный ресурс] / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2005. – Режим доступа: [http://studbooks.net/836951/literatura/abbreviatsiya\\_raznostrukturnyh\\_yazykah](http://studbooks.net/836951/literatura/abbreviatsiya_raznostrukturnyh_yazykah). – Дата доступа: 20.03.2017.
7. Национальный Интернет-портал Республики Беларусь [Электронный ресурс] / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2005. – Режим доступа: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=730612>. – Дата доступа: 14.04.2017.
8. Когут, В. Г. Большой словарь сокращений в современном французском языке / В. Г. Когут. – М.: Центрполиграф.; Спб.: МиМ-Дельта. – 2008. – 624 с.

These are the French who pay special attention to the purity of their mother tongue, though borrowings, which enrich any language, penetrate into French too. The main role in this process is played by English borrowings.

**М. С. Яцкевич**

(Минск, Беларусь)

## РЕАЛИЗАЦИЯ АРГУМЕНТОВ ПРЕДПОЧТЕНИЯ НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются аргументы предпочтения, коими являются субъект, предпочитаемый объект, альтернативные объекты, из которых производится выбор, обоснование предпочтения и эмоциональное описание всех достоинств. В ходе исследования была выявлена тенденция к имплицитному выражению таких аргументов предпочтения, как субъект и объект, реже – альтернативные объекты и обоснование предпочтения. Кроме того, представлены примеры особенностей функционирования аргументов предпочтения в журналистском дискурсе.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** *предпочтение, имплицитное и эксплицитное выражение, аргументы предпочтения, рациональное и операциональное предпочтение.*